

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 156

A. TITEL

*Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor
astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond,
met Financieel Protocol en bijlage;
Parijs, 5 oktober 1962*

B. TEKST ¹⁾**Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor
astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond**

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij dit Verdrag:

Overwegende,

Dat het onderzoek van het zuidelijk deel van de sterrenhemel veel minder gevorderd is dan dat van het noordelijk deel,

Dat, dientengevolge, de gegevens die de basis vormen van de kennis van ons melkwegstelsel in de verschillende gedeelten van de sterrenhemel geenszins gelijkwaardig zijn en dat het noodzakelijk is deze gegevens te verbeteren en, voor zover zij onvoldoende zijn, aan te vullen,

Dat het, met name, bijzonder te betreuren is dat sterrenstelsels die in het noordelijk deel van de sterrenhemel geen equivalent hebben, voor de grootste thans in gebruik zijnde instrumenten bijna ontoegankelijk zijn,

Dat hieruit blijkt dat het noodzakelijk is spoedig op het zuidelijk halfrond krachtige, met die op het noordelijk halfrond vergelijkbare instrumenten te installeren, doch dat dit voornemen slechts met succes kan worden volbracht door middel van internationale samenwerking;

Verlangende gezamenlijk een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond op te richten, voorzien van krachtige instrumenten, en op deze wijze de samenwerking op het gebied van het astronomisch onderzoek te stimuleren en te organiseren;

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel I*Oprichting van de Organisatie*

1. Bij dit Verdrag wordt een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, hierna te noemen „de Organisatie”, opgericht.

2. De Organisatie is voorlopig gevestigd te Brussel. De zetel van de Organisatie zal door de bij artikel IV ingestelde Raad definitief worden vastgesteld.

Artikel II*Doelstellingen*

1. De Organisatie heeft tot doel de bouw, de uitrusting en het doen functioneren van een op het zuidelijk halfrond gelegen sterrenwacht.

¹⁾ De Duitse en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral

Les Gouvernements des Etats parties à la présente Convention

Considérant:

Que l'étude de l'hémisphère céleste austral est beaucoup moins avancée que celle de l'hémisphère boréal,

Que, par suite, les données sur lesquelles repose la connaissance de la galaxie sont loin d'avoir la même valeur dans les diverses parties du ciel et qu'il est indispensable de les améliorer et de les compléter là où elles sont insuffisantes,

Que, notamment, il est hautement regrettable que des systèmes, qui n'ont pas d'équivalent dans l'hémisphère boréal, soient presque inaccessibles aux plus grands instruments actuellement en service,

Qu'il est, dès lors, urgent d'installer dans l'hémisphère austral de puissants instruments, comparables à ceux de l'hémisphère boréal, mais que, d'autre part, une coopération internationale permettrait seule de mener à bonne fin ce projet,

Désireux de créer en commun un observatoire situé dans l'hémisphère austral et doté de puissants instruments, et, par là, d'encourager et d'organiser la coopération dans la recherche astronomique,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article premier

Création de l'Organisation

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée l'Organisation.

2. Le siège de l'Organisation est fixé provisoirement à Bruxelles. Il sera fixé définitivement par le Conseil institué par l'Article IV.

Article II

Buts

1. L'Organisation a pour but la construction, l'équipement et le fonctionnement d'un observatoire astronomique, situé dans l'hémisphère austral.

2. Het basisprogramma van de Organisatie omvat de bouw, de inrichting en het doen functioneren van een sterrenwacht op het zuidelijk halfrond, die voorzien is van:

- a. een telescoop met een opening van ongeveer 3 m;
- b. een Schmidt-kijker met een corrector-plaat van ongeveer 1,20 m;
- c. ten hoogste drie telescopen met een maximum opening van 1 m;
- d. een meridiaankijker;
- e. de hulpapparatuur nodig voor de programma's voor onderzoek die worden uitgevoerd met de instrumenten omschreven onder a, b, c en d;
- f. de gebouwen die nodig zijn om de onder a, b, c, d en e bedoelde uitrusting en het beheer van de sterrenwacht in onder te brengen, alsmede die voor de huisvesting van het personeel.

3. Elk aanvullend programma dient aan de bij artikel IV van dit Verdrag ingestelde Raad te worden voorgelegd en door de Raad te worden goedgekeurd met twee-derde meerderheid van stemmen van alle Lid-Staten van de Organisatie. De Staten die het aanvullend programma niet hebben goedgekeurd, zijn niet verplicht bij te dragen tot de uitvoering van dat programma.

4. De Lid-Staten bevorderen de uitwisseling van personen en van wetenschappelijke en technische gegevens die van nut zijn voor de uitvoering van de programma's waar zij aan deelnemen.

Artikel III

De Leden

1. Leden van de Organisatie zijn de Staten die partij zijn bij dit Verdrag.

2. De toelating van andere Staten tot de Organisatie geschiedt overeenkomstig de in artikel XIII, vierde lid, bepaalde procedure.

Artikel IV

Organen

De Organisatie bestaat uit de Raad en de Directeur.

Artikel V

De Raad

1. De Raad bestaat uit afgevaardigden der Lid-Staten; elke Staat heeft twee afgevaardigden, waarvan er ten minste één astronoom dient te zijn. De afgevaardigden kunnen door deskundigen worden bijgestaan.

2. Le programme initial de l'Organisation comporte la construction, l'installation et le fonctionnement d'un observatoire dans l'hémisphère austral, comprenant:

- a. un télescope d'environ 3 m d'ouverture;
- b. une chambre de Schmidt d'environ 1,20 m de lame;
- c. trois télescopes au plus, de 1 m d'ouverture au maximum;
- d. un cercle méridien;
- e. l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer des programmes de recherches au moyen des instruments définis ci-dessus sous a, b, c et d;
- f. les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement défini ci-dessus sous a, b, c, d et e; ainsi que pour l'administration de l'observatoire et le logement du personnel.

3. Tout programme supplémentaire doit être soumis au Conseil, institué par l'Article IV de la présente Convention, et approuvé par celui-ci à la majorité des deux-tiers des Etats membres de l'Organisation. Les Etats qui n'auraient pas approuvé le programme supplémentaire ne sont pas tenus de contribuer à son exécution.

4. Les Etats membres facilitent l'échange des personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la réalisation des programmes auxquels ils participent.

Article III

Membres

1. Sont membres de l'Organisation les Etats parties à la présente Convention.

2. L'admission d'autres Etats dans l'Organisation se fait selon la procédure prévue à l'Article XIII, § 4.

Article IV

Organes

L'Organisation comprend le Conseil et le Directeur.

Article V

Conseil

1. Le Conseil est composé de deux délégués de chacun des Etats membres, dont un au moins est un astronome. Les délégués peuvent être assistés d'experts.

2. De Raad

a) bepaalt het beleid van de Organisatie in wetenschappelijke, technische en administratieve aangelegenheden;

b) keurt de begroting met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten goed en stelt de financiële regelingen vast, overeenkomstig het bij dit Verdrag gevoegde Financiële Protocol;

c) controleert de uitgaven, keurt de geverifieerde jaarrekeningen van de Organisatie goed en maakt deze laatste openbaar;

d) neemt besluiten ten aanzien van de personeelsformatie en keurt de aantrekking van het hoger personeel van de Organisatie goed;

e) publiceert een jaarverslag;

f) keurt het door de Directeur voorgestelde huishoudelijke reglement van de sterrenwacht goed;

g) is bevoegd de maatregelen te nemen die nodig zijn voor het functioneren van de Organisatie.

3. De Raad komt minstens eenmaal per jaar bijeen en stelt zelf de plaats van bijeenkomst vast.

4. Elke Lid-Staat beschikt over één stem in de Raad. Een Lid-Staat mag echter, behalve wat betreft het in artikel II, tweede lid, genoemde basisprogramma, zijn stem ten aanzien van de uitvoering van een programma slechts uitbrengen indien hij voor dat programma een financiële bijdrage heeft toegezegd of indien er wordt gestemd over installaties voor de aanschaffing waarvan hij bijdragen heeft toegezegd.

5. De besluiten van de Raad zijn slechts geldig indien zij worden genomen bij aanwezigheid van de afgevaardigden van ten minste twee-derde van de Lid-Staten.

6. Behalve indien in dit Verdrag anders wordt bepaald, worden de besluiten van de Raad genomen met een volstrekte meerderheid van stemmen van de Lid-Staten die vertegenwoordigd zijn en hun stem uitbrengen.

7. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag.

8. De Raad kiest uit zijn midden een Voorzitter, waarvoor een ambtstermijn van één jaar geldt en die ten hoogste tweemaal achtereenvolgens herkozen mag worden.

9. De Voorzitter roept de Raad in vergadering bijeen. Hij is verplicht de Raad in vergadering bijeen te roepen binnen 30 dagen nadat twee of meer Lid-Staten een desbetreffende wens te kennen hebben gegeven.

10. De Raad kan de hulporganen in het leven roepen die nodig zijn voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de Organisatie. De Raad bepaalt de opdracht van zodanige organen.

2. Le Conseil:

a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;

b) approuve le budget à la majorité des deux-tiers des Etats membres et arrête les dispositions financières conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention;

c) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;

d) décide de la composition du personnel et approuve le recrutement du personnel supérieur de l'Organisation;

e) publie un rapport annuel;

f) approuve le règlement intérieur de l'observatoire proposé par le Directeur;

g) a tout pouvoir pour prendre les mesures nécessaires au fonctionnement de l'Organisation.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an. Il décide du lieu de ses réunions.

4. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil. Toutefois, un Etat membre ne peut voter sur l'exécution d'un programme autre que le programme initial prévu à l'Article II, paragraphe 2, que s'il a accepté de contribuer financièrement à ce programme ou si ce vote concerne des installations pour l'acquisition desquelles il a accepté de verser des contributions.

5. Les décisions du Conseil ne sont valables que si les représentants des deux-tiers des Etats membres au moins sont présents.

6. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des Etats membres représentés et votants.

7. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur sous réserve des dispositions de la présente Convention.

8. Le Conseil élit en son sein un Président, dont le mandat est d'un an, et qui ne peut être réélu plus de deux fois consécutivement.

9. Le Président convoque les réunions du Conseil. Il est tenu de convoquer une réunion du Conseil moins de trente jours après que deux des Etats membres au moins en aient exprimé le désir.

10. Le Conseil peut créer les organes auxiliaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation. Le Conseil définit le mandat de tels organes.

11. De Raad bepaalt, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten, de keuze van de Staat op wiens grondgebied de sterrenwacht wordt gevestigd en de plaats van vestiging.

12. Overeenkomsten met de Staat op wiens grondgebied de zetel is, onderscheidenlijk de sterrenwacht wordt gevestigd, nodig voor de uitvoering van dit Verdrag, worden door de Raad gesloten.

Artikel VI

Directeur en personeel

1. a) De Raad benoemt voor een vastgestelde termijn, met tweederde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten, de Directeur, die slechts verantwoording verschuldigd is aan de Raad. Hij is met de algemene leiding van de Organisatie belast. Hij is de wettelijke vertegenwoordiger van de Organisatie. De Directeur legt een jaarlijks rapport over aan de Raad. Tenzij de Raad anders beslist, woont hij de vergaderingen van de Raad met raadgevende stem bij.

b) De Raad kan, met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten, de Directeur van zijn functie ontheffen.

c) Indien de directeurszetel onbezet is, treedt de Voorzitter van de Raad op als wettelijk vertegenwoordiger van de Organisatie. De Raad kan dan, ter vervanging van de Directeur, een persoon benoemen wiens bevoegdheden en verantwoordelijkheden door de Raad worden vastgesteld.

d) Met inachtneming van het bepaalde door de Raad, kunnen de Voorzitter en de Directeur hun ondertekeningsbevoegdheid overdragen.

2. De Directeur wordt bijgestaan door het wetenschappelijk, technisch en administratief personeel waarvoor de Raad zijn goedkeuring verleent.

3. Behoudens de bepalingen van artikel V, lid 2 d, en binnen de door de begroting gestelde grenzen, wordt het personeel door de Directeur aangesteld en ontslagen. Het dienstverband wordt aangaan en beëindigd overeenkomstig het door de Raad aangenomen statuut van het personeel.

4. De Directeur en het personeel van de Organisatie oefenen hun functies uit in het belang van de Organisatie. Zij mogen geen instructies vragen aan, noch ontvangen van, andere dan de bevoegde organen van de Organisatie. Zij onthouden zich van iedere handeling die niet verenigbaar is met de aard van hun functies. Elke Lid-Staat verplicht zich de Directeur en het personeel van de Organisatie niet bij de uitoefening van hun functies te beïnvloeden.

5. De wetenschappelijke onderzoekers en hun medewerkers die met toestemming van de Raad werkzaamheden in de sterrenwacht

11. Le Conseil détermine, à l'unanimité des Etats membres, le choix de l'Etat sur le territoire duquel sera établi l'observatoire, ainsi que l'emplacement de celui-ci.

12. Le Conseil conclut les accords de siège nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

Article VI

Directeur et personnel

1. a) Le Conseil, statuant à la majorité des deux-tiers des Etats membres nomme, pour une période déterminée, le Directeur qui n'est responsable que devant le Conseil. Il est chargé de la direction générale de l'Organisation. Il la représente dans les actes de la vie civile. Il soumet un rapport annuel au Conseil. Il assiste à titre consultatif aux réunions du Conseil, sauf si celui-ci en décide autrement.

b) Le Conseil peut, à la majorité des deux-tiers des Etats membres, mettre fin aux fonctions du Directeur.

c) En cas de vacance de la direction, le Président du Conseil représente l'Organisation dans les actes de la vie civile. Le Conseil peut, alors, désigner, à la place du Directeur, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

d) Dans les conditions prévues par le Conseil, le Président et le Directeur peuvent déléguer leur signature.

2. Le Directeur est assisté du personnel scientifique, technique et administratif autorisé par le Conseil.

3. Sous réserve de l'Article V, paragraphe 2 d, et des autorisations budgétaires, le personnel est engagé et licencié par le Directeur. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

4. Le Directeur et le personnel de l'Organisation exercent leurs fonctions dans l'intérêt de celle-ci. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions que des organes compétents de l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère de leurs fonctions. Chaque Etat membre s'engage à ne pas influencer le Directeur et le personnel de l'Organisation dans l'exécution de leur tâche.

5. Les chercheurs et leurs collaborateurs, qui sur l'autorisation du Conseil, sont appelés à effectuer des travaux dans l'observatoire,

komen verrichten zonder tot het personeel van de Organisatie te behoren, staan onder het gezag van de Directeur en zijn onderworpen aan de door de Raad vastgestelde of goedgekeurde algemene bepalingen.

Artikel VII

Financiële bijdragen

1. a) Elke Lid-Staat levert een bijdrage aan de investerings- en uitrustingsuitgaven, alsmede aan de lopende bedrijfskosten van de Organisatie, overeenkomstig een schaal die iedere drie jaar door de Raad wordt vastgesteld met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten op grond van het gemiddelde netto nationale inkomen, berekend volgens de in artikel VII, lid 1 b, van het op 1 juli 1953 te Parijs ondertekende Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek nedergelegde regels.

b) Deze bepalingen zijn slechts van toepassing op het in artikel II, tweede lid, genoemde basisprogramma.

c) Geen Lid-Staat is echter verplicht jaarlijkse bijdragen te betalen die één derde van het totaal bedrag van de door de Raad vastgestelde bijdragen overschrijden. Dit maximum kan bij een met eenparigheid van stemmen genomen besluit van de Raad worden verminderd indien een Staat die niet in de Bijlage bij het Financiële Protocol is genoemd, lid van de Organisatie wordt.

2. Indien een in artikel II, derde lid, bedoeld aanvullend programma wordt vastgesteld, stelt de Raad een speciale schaal vast teneinde de bijdragen te bepalen, die de aan dat programma deelnemende Lid-Staten dienen te leveren ter bestrijding van de kosten van dat programma. Deze speciale schaal wordt vastgesteld volgens de in lid 1 van dit artikel genoemde regels, zonder dat daarbij echter met de onder c vermelde bepalingen rekening wordt gehouden.

3. Staten die lid worden van de Organisatie na de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag, zijn verplicht, behalve hun bijdrage aan de toekomstige investerings- en uitrustingsuitgaven en aan de lopende bedrijfskosten, tevens een speciale bijdrage te leveren die hun aandeel vertegenwoordigt in de reeds verrichte investerings- en uitrustingsuitgaven. De omvang van deze bijdrage wordt met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten door de Raad vastgesteld.

4. Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, worden alle overeenkomstig de bepalingen van lid 3 van dit artikel betaalde speciale bijdragen aangewend ter vermindering van de bijdragen van de andere Lid-Staten.

5. Een Staat heeft niet het recht deel te nemen aan werkzaamheden waarvoor hij geen financiële bijdrage heeft geleverd.

sans faire partie du personnel de l'Organisation, sont placés sous l'autorité du Directeur et soumis aux règles générales arrêtées ou approuvées par le Conseil.

Article VII

Contributions financières

1. a) Chaque Etat membre contribue aux dépenses d'investissement et d'équipement ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation conformément à un barème établi tous les trois ans par le Conseil à la majorité des deux-tiers des Etats membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, calculée selon les règles établies dans l'Article VII, paragraphe 1 b, de la Convention pour l'établissement d'une organisation européenne pour la recherche nucléaire, signée à Paris le 1er juillet 1953.

b) Ces dispositions ne s'appliquent qu'au programme initial désigné au paragraphe 2 de l'Article II.

c) Toutefois, aucun Etat membre n'est tenu de payer des contributions annuelles dépassant un tiers du montant total des contributions fixées par le Conseil. Ce maximum peut être réduit par décision du Conseil prise à l'unanimité au cas où un Etat non mentionné à l'Annexe au Protocole financier devient membre de l'Organisation.

2. Au cas où un programme supplémentaire prévu au paragraphe 3 de l'Article II est établi, le Conseil arrête un barème spécial pour fixer les contributions aux dépenses du programme supplémentaire des Etats membres participant à ce programme. Ce barème spécial est fixé suivant les règles indiquées au paragraphe 1 ci-dessus, mais sans tenir compte des conditions visées à l'alinéa c).

3. Les Etats devenant membres de l'Organisation après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront tenus de verser, outre leur contribution aux dépenses futures d'investissement et d'équipement et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale représentant leur part dans les dépenses d'investissement et d'équipement déjà effectuées. Le montant de cette contribution sera fixé par le Conseil à la majorité des deux-tiers des Etats membres.

4. Toutes les contributions spéciales versées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus seront portées en déduction des contributions des autres Etats membres, sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil.

5. Un Etat n'a pas le droit de participer aux activités auxquelles il n'a pas contribué financièrement.

6. De Raad kan voor de Organisatie bestemde giften en legaten aanvaarden, mits daaraan geen voorwaarden verbonden zijn die onverenigbaar zijn met de doelstellingen van de Organisatie.

Artikel VIII

Wijzigingen

1. De Raad kan de Lid-Staten wijzigingen van dit Verdrag en van het daaraan gehechte Financiële Protocol aanbevelen. Elke Lid-Staat die een wijziging wenst voor te stellen, doet daarvan mededeling aan de Directeur. De Directeur brengt de aldus voorgestelde wijzigingen ter kennis van de Lid-Staten ten minste drie maanden voordat zij in de Raad aan een onderzoek worden onderworpen.

2. De door de Raad aanbevolen wijzigingen kunnen slechts worden aanvaard met toestemming van alle Lid-Staten, gegeven overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke bepalingen. Deze wijzigingen worden van kracht dertig dagen nadat de laatste mededeling van aanvaarding van de wijziging is ontvangen. De Directeur deelt aan de Lid-Staten de datum waarop de wijziging van kracht wordt mede.

Artikel IX

Geschillen

Tenzij de betrokken Lid-Staten een andere wijze van beslechting aanvaarden, wordt ieder geschil tussen de Lid-Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het Financiële Protocol, dat niet kan worden beslecht door bemiddeling van de Raad, bij het Permanente Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage ahangig gemaakt, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 oktober 1907.

Artikel X

Uittreding

Iedere Lid-Staat van de Organisatie kan na een termijn van ten minste tien jaar, te rekenen van de datum waarop hij lid van de Organisatie werd, de Voorzitter van de Raad schriftelijk mededelen dat hij uit de Organisatie treedt. Een zodanige uittreding wordt van kracht aan het einde van het boekjaar volgende op dat waarin de Voorzitter de desbetreffende mededeling heeft ontvangen. Een Lid-Staat die uit de Organisatie treedt kan geen enkel recht doen gelden op de activa van de Organisatie, noch op het bedrag van de door hem reeds gestorte bijdragen.

Artikel XI

Het niet-nakomen van verplichtingen

Indien een van de Leden van de Organisatie niet langer aan de uit dit Verdrag of het Financiële Protocol voortvloeiende verpflich-

6. Le Conseil peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article VIII

Amendements

1. Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements à la présente Convention et au Protocole financier annexe. Tout Etat membre, désireux de proposer un amendement, le notifie au Directeur. Celui-ci communique aux Etats membres les amendements ainsi notifiés au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil ne peuvent être adoptés que du consentement de tous les Etats membres procédant conformément à leurs règles constitutionnelles propres. Ils entrent en vigueur trente jours après la dernière notification d'acceptation de la proposition. Le Directeur communique aux Etats membres la date d'entrée en vigueur de l'amendement.

Article IX

Différends

A moins que les Etats membres intéressés n'acceptent un autre mode de règlement, tout différend entre des Etats membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou du Protocole financier, qui ne peut être réglé par l'entremise du Conseil, est soumis à la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, selon les dispositions de la Convention du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article X

Retrait

Tout Etat membre de l'Organisation peut, après un délai qui ne doit pas être inférieur à dix ans à compter de son entrée dans l'Organisation, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation. Un tel retrait prend effet à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel il a été notifié. Tout Etat membre qui se retire de l'Organisation ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation non plus que sur le montant de ses contributions déjà versées.

Article XI

Inexécution des obligations

Si l'un des Membres de l'Organisation cesse de remplir les obligations qui découlent de la présente Convention, ou du Protocole

tingen voldoet, wordt dat Lid door de Raad verzocht zich te houden aan de bepalingen van dit Verdrag of van dit Protocol. Indien dat Lid niet aan het verzoek van de Raad voldoet binnen de daarvoor gestelde termijn, kunnen de overige Leden met eenparigheid van stemmen beslissen hun samenwerking binnen de Organisatie zonder dat Lid voort te zetten. In dat geval kan die Staat geen enkel recht doen gelden op de activa van de Organisatie, noch op het bedrag van de door hem reeds gestorte bijdragen.

Artikel XII

Opheffing

De Organisatie kan te allen tijde bij een met twee-derde meerderheid van stemmen van de Lid-Staten genomen besluit worden opgeheven. Bij dit besluit wordt tevens een vereffenaar benoemd, tenzij bij de opheffing met eenparigheid van stemmen een overeenkomst tussen de Lid-Staten tot stand komt. De activa van de Organisatie worden tussen de Staten die op het tijdstip van de opheffing lid van de Organisatie zijn, verdeeld, in de verhouding van de daadwerkelijk door hen betaalde bijdragen sinds zij partij bij dit Verdrag zijn. Eventuele passiva worden door deze Staten aangevuld in de verhouding van de voor het op dat ogenblik lopende boekjaar vastgestelde bijdragen.

Artikel XIII

Ondertekening - Toetreding

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol staan ter ondertekening open voor alle Staten die aan de aan dit Verdrag voorafgaande werkzaamheden hebben deelgenomen.

2. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol dienen te worden goedgekeurd of bekrachtigd door elke Staat overeenkomstig zijn grondwettelijke bepalingen.

3. De akten van goedkeuring of bekrachtiging worden bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek nedergelegd.

4. De Raad kan, met eenparigheid van stemmen van de Lid-Staten, tot de toelating tot de Organisatie van niet in het eerste lid van dit artikel bedoelde Staten besluiten. De op deze wijze toegelaten Staten worden lid van de Organisatie door middel van nederlegging van een akte van toetreding bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Artikel XIV

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol treden in werking op de datum waarop de vierde akte van goed-

financier, il est invité par le Conseil à se conformer à leurs dispositions. Si ledit membre ne se conformait pas à cette invitation dans le délai qui lui serait imparti, les autres membres, se prononçant à l'unanimité, peuvent décider de poursuivre sans lui leur coopération au sein de l'Organisation. Dans ce cas, cet Etat ne peut exercer aucun droit de reprise sur l'actif de l'Organisation, non plus que sur le montant des contributions déjà versées.

Article XII

Dissolution

L'Organisation peut être dissoute à tout moment par résolution prise à la majorité des deux-tiers des Etats membres. A défaut d'un accord conclu à l'unanimité entre les Etats membres au moment de la dissolution, il est procédé, par la même résolution, à la nomination d'un liquidateur. L'actif est réparti entre les Etats membres de l'Organisation au moment de la dissolution, au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats membres, au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XIII

Signature - Adhésion

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont ouverts à la signature de tous les Etats qui ont participé aux travaux préliminaires à cette Convention.

2. La présente Convention et le Protocole financier annexe sont soumis à l'approbation ou la ratification de chaque Etat conformément à ses règles constitutionnelles.

3. Les instruments d'approbation ou de ratification seront déposés au Ministère des Affaires Etrangères de la République française.

4. Le Conseil, statuant à l'unanimité des Etats membres peut prononcer l'admission dans l'Organisation d'Etats autres que ceux visés au paragraphe 1 du présent article. Les Etats, ainsi admis, deviennent membres de l'Organisation en déposant un instrument d'adhésion auprès du Ministère des Affaires Etrangères de la République française.

Article XIV

Entrée en vigueur

1. La présente Convention et le Protocole financier annexe entreront en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument

keuring of van bekrachtiging wordt nedergelegd, mits het totaal van de bijdragen volgens de in de bijlage bij het Financiële Protocol opgenomen schaal niet minder bedraagt dan 70 %.

2. Voor elke Staat die zijn akte van goedkeuring, bekrachtiging of toetreding na de in het eerste lid van dit artikel genoemde datum van inwerkingtreding nederlegt, treden het Verdrag en het Financiële Protocol in werking op de datum van nederlegging van die akte.

Artikel XV

Mededelingen

1. De Minister van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek doet van de nederlegging van iedere akte van goedkeuring, bekrachtiging of toetreding en van de inwerkingtreding van dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol mededeling aan alle ondertekenende en toetredende Staten, alsmede aan de Directeur van de Organisatie.

2. De Voorzitter van de Raad doet alle Lid-Staten mededeling van het uitreden van een Staat uit de Organisatie, alsmede van het feit dat een Staat ophoudt lid te zijn uit hoofde van artikel XI.

Artikel XVI

Registratie

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek doet dit Verdrag en het daaraan gehechte Financiële Protocol, zodra zij in werking zijn getreden, registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 5 October 1962 in een enkel exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal; in geval van geschil is de Franse tekst doorslaggevend. Dit exemplaar wordt nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Genoemd Ministerie doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende of toetredende Staten toekomen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

(w.g.) KARL KNOKE

d'approbation ou de ratification, à condition que le total des contributions, selon le barème figurant dans l'annexe du protocole financier, atteigne au moins 70 %.

2. Pour tout Etat déposant son instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion après la date d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 1 du présent article, la Convention et le Protocole financier entrent en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

Article XV

Notifications

1. Le dépôt de chaque instrument d'approbation, de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe sont notifiés par le Ministre des Affaires étrangères de la République française aux Etats signataires et adhérents, ainsi qu'au Directeur de l'Organisation.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les Etats membres lorsqu'un Etat se retire de l'Organisation, ou cesse d'en faire partie en vertu de l'Article XI.

Article XVI

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention et du Protocole financier annexe, le Ministère des Affaires étrangères de la République française les fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 5 Octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires étrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

Voor het Koninkrijk België:
Pour le Royaume de Belgique:

(w.g.) JASPAR

Voor de Franse Republiek:
Pour la République Française:

(w.g.) E. DE CARBONNEL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

(w.g.) W. BEYEN

Voor het Koninkrijk Zweden:
Pour le Royaume de Suède:

(w.g.) R. KUMLIN

Financieel Protocol bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond

De Regeringen van de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor astronomisch onderzoek op het zuidelijk halfrond, hierna te noemen „het Verdrag”,

Verlangende voorzieningen te treffen voor het financiële beheer van de Organisatie,

Hebben overeenstemming bereikt omtrent de volgende bepalingen:

Artikel 1

Begroting

1. Het boekjaar van de Organisatie loopt van 1 januari tot 31 december.

2. Uiterlijk op 1 september van elk jaar legt de Directeur ter bestudering en goedkeuring gedetailleerde ramingen van de inkomsten en uitgaven voor het volgende boekjaar aan de Raad voor.

3. Ramingen van inkomsten en uitgaven worden in hoofdstukken verdeeld. Overboekingen binnen de begroting zijn niet toegestaan behalve met machtiging van de Financiële Commissie bedoeld in artikel 3. De nauwkeurige vorm van de ramingen wordt bepaald door de Financiële Commissie op advies van de Directeur.

Artikel 2

Aanvullende begroting

Indien de omstandigheden zulks nodig maken kan de Raad de Directeur verzoeken een aanvullende of een herziene begroting in te dienen. Een besluit dat extra uitgaven met zich medebrengt wordt niet geacht door de Raad te zijn goedgekeurd, tenzij de Raad eveneens een door de Directeur ingediende raming van de daaruit voortvloeiende uitgaven heeft goedgekeurd.

Artikel 3

Financiële Commissie

De Raad stelt een Financiële Commissie in, bestaande uit vertegenwoordigers van alle Lid-Staten; de bevoegdheden van deze vertegenwoordigers worden bepaald in het in artikel 8 van dit Protocol bedoelde Financiële Reglement. De Directeur legt de ramingen op de begroting aan de Commissie voor, waarna ze worden doorgezonden aan de Raad met het rapport dat de Commissie daaromtrent heeft uitgebracht.

Protocole financier annexé à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral

Les Gouvernements des Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral, ci-dessous dénommée la Convention,

Desireux d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Budget

1. L'exercice financier de l'Organisation va du 1er janvier au 31 décembre.

2. Le Directeur soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1er septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.

3. Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des Finances prévu à l'Article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des Finances sur l'avis du Directeur.

Article 2

Budget additionnel

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander au Directeur de présenter un budget additionnel ou révisé. Aucune résolution, dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires, ne sera tenue pour approuvée par le Conseil à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur, les prévisions de dépenses correspondantes.

Article 3

Comité des Finances

Le Conseil crée un Comité des Finances, composé de représentants de tous les Etats membres, dont les attributions sont déterminées dans le Règlement financier prévu à l'Article 8 ci-après. Le Directeur soumet au Comité les prévisions budgétaires qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Artikel 4

Bijdragen

1. Voor het tijdvak dat eindigt op 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, stelt de Raad voorlopige ramingen op de begroting vast; de uitgaven worden bestreden uit de overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage bij dit Protocol vastgestelde bijdragen.

2. Van 1 januari van het daaropvolgende jaar af, worden de op de door de Raad goedgekeurde begroting voorkomende uitgaven bestreden uit de overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van artikel VII van het Verdrag vastgestelde bijdragen van de Lid-Staten.

3. Indien een Staat lid wordt van de Organisatie na 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, worden de bijdragen van alle Lid-Staten herzien en wordt de nieuwe schaal toegepast van het begin van het lopende boekjaar af. Terugbetalingen geschieden voor zover deze nodig zijn om de bijdragen van alle Lid-Staten aan de nieuwe schaal aan te passen.

4. a) Op advies van de Directeur, bepaalt de Financiële Commissie de wijze waarop de betaling van de bijdragen geschiedt ten einde een juiste financiering van de Organisatie te verzekeren.

b) De Directeur stelt daarna de Lid-Staten in kennis van de omvang van hun bijdragen en van de data waarop de betalingen dienen plaats te vinden.

Artikel 5

Valuta waarin de bijdragen dienen te worden betaald

1. De Raad bepaalt de valuta waarin de begroting van de Organisatie wordt uitgedrukt. In overeenstemming met de op het ogenblik van betaling van kracht zijnde betalingsregelingen worden de bijdragen van de Lid-Staten in die valuta betaald.

2. De Raad kan echter eisen dat de Lid-Staten een gedeelte van hun bijdragen betalen in iedere andere valuta die de Organisatie nodig heeft om haar taken te vervullen.

Artikel 6

Werkfonds

De Raad kan een werkfonds vormen.

Artikel 7

Boekhouding en controle

1. De Directeur doet alle ontvangsten en uitgaven boeken, alsmede een jaarbalans van de Organisatie opmaken.

Article 4

Contributions

1. Pour la période se terminant le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, le Conseil établit des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Protocole.

2. A partir du 1er janvier de l'année suivante, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil sont couvertes par les contributions des Etats membres selon les dispositions du paragraphe 1 de l'Article VII de la Convention.

3. Si un Etat devient membre de l'Organisation après le 31 décembre de l'année d'entrée en vigueur de la Convention, les contributions de tous les Etats membres sont révisées et le nouveau barème aura effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements sont effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les Etats membres au nouveau barème.

4. a) Sur avis du Directeur, le Comité des Finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

b) Le Directeur communique ensuite aux Etats membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article 5

Monnaie pour le paiement des contributions

1. Le Conseil détermine la monnaie dans laquelle le budget de l'Organisation sera établi. Les contributions des Etats membres sont payables en cette monnaie, conformément aux modalités courantes de paiement.

2. Le Conseil peut toutefois exiger des Etats membres qu'ils payent une partie de leurs contributions en toute autre monnaie dont l'Organisation a besoin pour accomplir ses tâches.

Article 6

Fonds de roulement

Le Conseil peut instituer un fonds de roulement.

Article 7

Comptes et vérifications

1. Le Directeur fait établir un compte de toutes les recettes et dépenses, ainsi qu'un bilan annuel de l'Organisation.

2. De Raad benoemt financiële commissarissen; de ambtstermijn van de financiële commissarissen, die herbenoembaar zijn, bedraagt drie jaar. De commissarissen zijn belast met de controle op het financiële beheer en de balans van de Organisatie, met name om na te gaan of, binnen de grenzen van het Financiële Reglement, de uitgaven overeenkomen met de ramingen op de begroting. Zij vervullen alle andere in het Financiële Reglement omschreven functies.

3. De Directeur verschafft de financiële commissarissen alle inlichtingen en hulp die zij voor het vervullen van hun taak nodig hebben.

Artikel 8

Financieel Reglement

Het Financiële Reglement regelt alle bijzonderheden ten aanzien van de begroting, de boekhouding en de financiën van de Organisatie.

Het Financiële Reglement wordt met eenparigheid van stemmen door de Raad goedgekeurd.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs, de 5 October 1962 in een enkel exemplaar, in de Duitse, de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal; in geval van geschil is de Franse tekst doorslaggevend. Dit exemplaar zal worden nedergelegd in het archief van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Franse Republiek.

Genoemd Ministerie doet een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de ondertekenende of toetredende Staten toekomen.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland:
Pour la République Fédérale d'Allemagne:

(w.g.) KARL KNOKE

Voor het Koninkrijk België:
Pour le Royaume de Belgique:

(w.g.) JASPAR

Voor de Franse Republiek:
Pour la République Française:

(w.g.) E. DE CARBONNEL

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:
Pour le Royaume des Pays-Bas:

(w.g.) W. BEYEN

2. Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes et bilans de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

3. Le Directeur fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

Article 8

Règlement financier

Le Règlement financier fixe toutes les autres modalités du régime budgétaire comptable et financier de l'Organisation. Il sera approuvé par le Conseil statuant à l'unanimité.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le 5 Octobre 1962 en un seul exemplaire, en langues allemande, française, néerlandaise et suédoise, le texte français faisant foi en cas de contestation. Cet exemplaire sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères de la République française.

Ce Ministère délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents.

Voor het Koninkrijk Zweden:

Pour le Royaume de Suède:

(w.g.) R. KUMLIN

BIJLAGE

Bijdragen voor het tijdvak dat eindigt op 31 december van het jaar waarin het Verdrag in werking treedt

(a) De Staten die partij zijn bij het Verdrag op de datum waarop het in werking treedt, en de Staten die lid van de Organisatie worden tijdens het bovengenoemde tijdvak, dragen tezamen het totaal van de uitgaven zoals deze voorkomen in de voorlopige ramingen op de begroting, vastgesteld door de Raad overeenkomstig artikel 4, lid 1, van het Financiële Protocol.

(b) De bijdragen van de Staten die lid van de Organisatie worden tijdens het bovengenoemde tijdvak worden voorlopig vastgesteld op een zodanige wijze dat de bijdragen van alle Lid-Staten evenredig zijn aan de in paragraaf *d* van deze Bijlage vermelde percentages. De bijdragen van deze nieuwe leden dienen hetzij om later een gedeelte van de reeds betaalde voorlopige bijdragen terug te betalen, zoals bepaald in paragraaf *c* van deze Bijlage, hetzij om de aanvullende begrotingstoelagen voor de tenuitvoerlegging van het basisprogramma, die door de Raad tijdens dit tijdvak zijn goedgekeurd, te dekken.

(c) Het definitieve bedrag van de voor genoemd tijdvak verschuldigde bijdragen wordt met terugwerkende kracht vastgesteld op grond van de algehele begroting voor dat tijdvak, zoals deze zou zijn geweest indien alle Lid-Staten partij bij het Verdrag waren geweest op het tijdstip waarop het in werking trad. Ieder door een Lid-Staat betaald bedrag boven het met terugwerkende kracht vastgestelde bedrag, wordt op het tegoed van deze Staat geboekt.

(d) Indien alle Lid-Staten vermeld in de hieronderstaande schaal lid van de Organisatie zijn geworden voor het bovengenoemde tijdvak, zijn de percentages van hun bijdragen voor de algehele begroting over dat tijdvak als volgt:

Bondsrepubliek Duitsland . .	33,33 %
België	11,32 %
Frankrijk	33,33 %
Nederland	10,49 %
Zweden	11,53 %

Totaal 100,00 %

(e) Indien het maximum van de jaarlijkse bijdragen zoals bepaald in lid 1c van artikel VII van het Verdrag wordt gewijzigd, wordt de hierboven vermelde schaal overeenkomstig gewijzigd.

ANNEXE

**Contributions pour la période se terminant le 31 décembre
de l'année d'entrée en vigueur de la Convention**

(a) Les Etats qui seront parties à la Convention à la date de son entrée en vigueur et ceux qui deviendront membres de l'Organisation au cours de la période sus-indiquée supporteront ensemble la totalité des dépenses représentées par les prévisions budgétaires provisoires établies par le Conseil, conformément à l'Article 4 paragraphe 1 du Protocole financier.

(b) Les contributions des Etats qui deviendront membres de l'Organisation pendant la période sus-indiquée seront fixées à titre provisoire de telle sorte que les contributions de tous les Etats membres soient proportionnelles aux pourcentages indiqués au paragraphe (d) de la présente Annexe. Les contributions de ces nouveaux membres serviront soit, comme il est prévu à l'alinéa (c) ci-dessous, à rembourser ultérieurement une partie des contributions provisoires antérieurement versées par les autres Etats membres, soit à couvrir les allocations budgétaires complémentaires intéressant la mise en oeuvre du programme initial approuvées par le Conseil au cours de cette période.

(c) Le montant définitif des contributions dues pour la période sus-indiquée sera établi avec effet rétroactif sur la base du budget d'ensemble de ladite période, de telle sorte qu'il soit celui qu'il aurait été si tous les Etats membres avaient été parties à la Convention au moment de son entrée en vigueur. Toute somme payée par un Etat membre en plus du montant fixé rétroactivement pour sa contribution sera portée au crédit de cet Etat.

(d) Si tous les Etats mentionnés dans le barème ci-dessous sont devenus membres de l'Organisation avant la période sus-indiquée, les taux de leurs contributions pour le budget d'ensemble de cette période seront les suivants:

République Fédérale d'Allemagne	33,33 %
Belgique	11,32 %
France	33,33 %
Pays-Bas	10,49 %
Suède	11,53 %

Total 100,00 %

(e) En cas de modification du maximum des contributions annuelles tel qu'il est prévu à l'Article VII, paragraphe 1, c) de la Convention, le barème ci-dessus sera modifié en conséquence.

D. GOEDKEURING

Verdrag en Protocol behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van Verdrag en Protocol is voorzien in artikel XIII, lid 2, van het Verdrag.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van Verdrag en Protocol treden ingevolge artikel XIV, eerste lid, van het Verdrag in werking op de datum waarop de vierde akte van bekrachtiging wordt nedergelegd, mits het totaal van de bijdragen volgens de in de bijlage bij het Protocol opgenomen schaal niet minder bedraagt dan 70 %.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Verdrag en Protocol alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 1 juli 1953 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel VII, lid 1 (a), van het onderhavige Verdrag, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1953, 64. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1955, 147.

Van het op 18 oktober 1907 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen, naar welk Verdrag wordt verwezen in artikel IX van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* 1910, 73.

Van het Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest wordt verwezen in artikel XVI van het onderhavige Verdrag, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1961, 24.

Uitgegeven de veertiende december 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.